

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ДВНЗ «ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ**  
**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. Я. ГОРБАЧЕВСЬКОГО МОЗ УКРАЇНИ»**  
Навчально-науковий інститут моделювання та аналізу патологічних процесів  
**UNIVERSITATEA «ALEXANDRU IOAN CUZA» IAȘI (ROMÂNIA)**  
Facultatea de Filosofie și științe social-politice  
**HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN (DEUTSCHLAND)**  
Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftliche Fakultät  
**UNIVERSITÄT ZÜRICH**  
Institut für Erziehungswissenschaften  
**RĪGAS VALSTS TEHNĪKUMS**  
**PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA TECHNICZNO-EKONOMICZNA**  
**IM. KS. BRONISŁAWA MARKIEWICZA W JAROSŁAWIU**  
**АГЕНЦІЇ ІНОЗЕМНИХ МОВ «РУНА» (М. ЛЬВІВ)**

**«ТРАНСНАЦІОНАЛЬНИЙ РОЗВИТОК**  
**ОСВІТИ ТА МЕДИЦИНИ: ІСТОРІЯ,**  
**ТЕОРІЯ, ПРАКТИКА, ІННОВАЦІЇ»**

**МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ**  
**НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**  
**ПРИСВЯЧЕНОЇ 60-РІЧЧЮ ТЕРНОПІЛЬСЬКОГО**  
**ДЕРЖАВНОГО МЕДИЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**  
**ІМЕНІ І. Я. ГОРБАЧЕВСЬКОГО**

*(23–24 листопада 2017 року)*

Тернопіль  
ТДМУ  
«Укрмедкнига»  
2017

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ І. Я. ГОРБАЧЕВСЬКОГО МОЗ УКРАЇНИ»**

Навчально-науковий інститут моделювання та аналізу патологічних процесів

**UNIVERSITATEA «ALEXANDRU IOAN CUZA» IAȘI (ROMÂNIA)**

Facultatea de Filosofie și științe social-politice

**HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN (DEUTSCHLAND)**

**Kultur-, Sozial- und Bildungswissenschaftliche Fakultät**

**UNIVERSITÄT ZÜRICH**

Institut für Erziehungswissenschaften

**RĪGAS VALSTS TEHNĪKUMS**

**PAŅSTWOWA WYŹSZA SZKOŁA TECHNICZNO-EKONOMICZNA**

**IM. KS. BRONISŁAWA MARKIEWICZA W JAROSŁAWIU**

**АГЕНЦІЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ «РУНА» (М. ЛЬВІВ)**

**«ТРАНСНАЦІОНАЛЬНИЙ РОЗВИТОК  
ОСВІТИ ТА МЕДИЦИНИ:  
ІСТОРІЯ, ТЕОРІЯ, ПРАКТИКА, ІННОВАЦІЇ»**

**МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ  
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ  
ПРИСВЯЧЕНОЇ 60-РІЧЧЮ ТЕРНОПІЛЬСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО  
МЕДИЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ І.Я. ГОРБАЧЕВСЬКОГО**

*(23-24 листопада 2017 року)*

Тернопіль  
ТДМУ  
«Укрмедкнига»  
2017

**Рекомендовано до друку вченою радою Навчально-наукового інституту моделювання та аналізу патологічних процесів (протокол № 2 від 25.10.2017)**

**Редакційна колегія:**

<b>Корда Михайло Михайлович</b>	ректор ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України», заслужений діяч науки і техніки України, доктор медичних наук, професор
<b>Шульгай Аркадій Гаврилович</b>	проректор з науково-педагогічної роботи ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України», доктор медичних наук, професор
<b>Кліщ Іван Миколайович</b>	проректор з наукової роботи ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України», заслужений діяч науки і техніки України, доктор біологічних наук, професор
<b>Федчишин Надія Орестівна</b>	доктор педагогічних наук, завідувач кафедри іноземних мов ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України»

**Відповідальний за випуск:** кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України» **Ворона І.І.**

Автори несуть відповідальність за наукову вірогідність і коректність уміщених у збірнику матеріалів.

**Транснаціональний розвиток освіти та медицини: історія, теорія, практика, інновації:** Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, присвяченої 60-річчю Тернопільського державного медичного університету імені І. Я. Горбачевського (23–24 листопада 2017 р.). – Тернопіль, 2017. – 248 с.

Матеріали збірника присвячено висвітленню проблем, які обговорювалися на Міжнародній науково-практичній конференції «Транснаціональний розвиток освіти та медицини: історія, теорія, практика, інновації», а саме: реалії вищої освіти у порівняльно-історичній ретроспективі; стратегії розвитку транснаціональної освіти та медицини; педагогічні, філософські та психолінгвістичні проблеми змісту та організації навчального процесу інтеграції вищої медичної освіти України в європейський освітній простір; виховання особистості майбутнього фахівця в процесі професійної підготовки; мовна підготовка іноземних громадян у вітчизняних вищих навчальних закладах; інформаційні й інноваційні технології у методиці викладання іноземної мови для професійного спілкування та у підготовці фахівців медичних закладів; міжкультурна комунікація в умовах глобалізації та формування культури лікаря в умовах розвитку суспільства; проблеми та перспективи розвитку вищої (медичної) освіти. Видання призначене для науковців, аспірантів, викладачів, студентів та всіх, хто цікавиться здобутками у галузі освіти.

## ЗМІСТ

<i>Артюх О.В., Матвейшина Т.М., Тополенко Т.А.</i>	8
Положення щодо ведення типової навчальної документації кафедри	
<i>Багрій-Заяць О.А., Горкуненко А.Б.</i> Реалізація принципів	9
диференційованого підходу при викладанні медичної	
фізики іноземним студентам у вищих медичних навчальних закладах	
<i>Багузова А.С.</i> Факультативна робота студентів медичних внз як засіб	11
вивчення іноземної мови	
<i>Балахтар В.В.</i> Тренінг як технологія формування готовності особистості	13
професіонала до роботи у соціальних службах	
<i>Бермас Л.І., Нестреляй А.В.</i> Активізація ділового спілкування студентів-	15
медиків на заняттях з іноземної мови	
<i>Бицко Н.І.</i> Огляд методологічних аспектів ономастичних досліджень у	16
медичній терміносистемі	
<i>Бичок А.В.</i> Навчання фахової німецької лексики студентів	18
економічного спрямування у вищих навчальних закладах	
німецькомовних країн	
<i>Vobak H., Kolodnytska O., Vobak M.</i> Eeneral outlines of multicultural education	19
in Canada	
<i>Бойчук А.В., Шадріна В.С., Коптюх В.І., Хлібовська О.І., Безош Б.М.,</i>	22
<i>Сопель В.В., Ониськів Б.О.</i> Використання ІТ-технологій у формуванні	
високопрофесійного лікаря	
<i>Бондаренко С.В., Пилипишин О.І.</i> Вища освіта України в умовах	24
євроінтеграції	
<i>Боярчук О.Р., Глушко К.Т., Кінаш М.І.</i> Особливості використання	25
інтерактивних методів навчання при вивченні предмету «Пропедевтика	
педіатрії»	
<i>Brinkmann Malte</i> Aufgaben der Schule: machtförmige Sozialität und	27
produktive Gemeinschaft	
<i>Васильєв М. І., Горнініч Т. І.</i> Освітня політика США наприкінці ХХ – на	34
початку ХХІ століття	
<i>Вербовецька О. С.</i> Колективно-територіальні іменування, мотивовані	36
назвою населеного пункту (на матеріалі антропонімії Тернопільщини)	
<i>Вихрущ А. В.</i> Професійна культура фахівця вищої школи	37
<i>Волошин В.Д., Волошин О.С., Гуменюк Г.Б.</i> Формування у майбутніх	40
фахівців потреби постійного саморозвитку як умова успішної професійної	
адаптації	
<i>Волошин В.Д., Сморицьок Ю.С., Волошин О.С.</i> Культура лікаря як	42
відображення внутрішньої культури особистості та фундамент успішної	
міжкультурної комунікації	
<i>Волошин О. С.</i> Професійна компетентність як фактор формування	43
особистості випускника сучасної вищої школи	
<i>Волощук М. В.</i> Професійна мотивація вивчення латинської мови як фактор	45
виживання знань	
<i>Ворожбит С.О., Кінасевич І.З., Шаланкевич І.М.</i> Використання	46
елементів гри для формування лексичної компетенції	

<b>Ворона І.І.</b> Питання вдосконалення якості підготовки студентів-медиків на заняттях латинської мови	47
<b>Гаврилюк Л.П.</b> Якісна освіта як засіб збільшення тривалості життя людини	49
<b>Горпніч Т.І.</b> Професійна підготовка фахівців медичного профілю в США в період другої світової війни	52
<b>Горянін І.І.</b> Актуальні проблеми життєдіяльності дискордантних щодо віл сімейних пар	53
<b>Григор'єва О.А., Зінич О.Л., Богданов П.В.</b> Анатомічний музей як засіб професійної орієнтації молоді	56
<b>Гришина О.С.</b> Формування комунікативно-мовленнєвих компетентностей майбутніх лікарів у процесі опанування курсу «Українська мова (за професійним спрямуванням)»	57
<b>Гуляєва М.М.</b> Експертна оцінка ринку освітніх послуг для дорослого населення	60
<b>Гуменна І.Р.</b> Професійна комунікація в підготовці майбутніх лікарів як актуальна проблема теорії та практики вищої медичної освіти	62
<b>Гуменна Н.В.</b> Роль юридичних дисциплін у формуванні особистості майбутнього медичного працівника	64
<b>Данелюк А.К.</b> Формування психологічної готовності швидкого реагування в екстремальних ситуаціях у ліцеїстів – старшокласників	66
<b>Дацків О.П.</b> Using Simulations in ESP Teaching and Learning	68
<b>Демидович О.М.</b> Якість освіти і професійної підготовки медиків в університетах Іспанії	69
<b>Джурило А.П.</b> Децентралізаційні трансформації у шкільній освіті в країнах Європейського Союзу та перспективи України	71
<b>Дороніна Т.М.</b> Формування особистісних якостей майбутніх медичних сестер для роботи з важкохворими	72
<b>Dudikova L.</b> The Future Doctors' Ethical Competence Formation at Medical Universities in Europe and the USA	73
<b>Dunaievska O.V.</b> Cross-cultural aspect of physician-patient communication	75
<b>Єлагіна Н.І., Федчишин Н.О., Кліщ Г.І.</b> Тенденції розвитку транснаціональної вищої освіти	77
<b>Ерёмкина Г.Г.</b> К вопросу о гуманитарном образовании в медвузе	80
<b>Zablotska L.M., Mankovska T.O., Cherniy L.V.</b> Innovations in Teaching Foreign Languages	81
<b>Загайко А.Л., Галузінська Л.В.</b> Аналіз успішності студентів при використанні технологій дистанційного навчання під час викладання дисципліни «Біологічна хімія»	82
<b>Задорожна І.П.</b> Developing Reflective Skills to Enhance University Students Foreign Language Proficiency	84
<b>Zenčaka A.</b> Human Resources as a Key Factor of the National Economic Growth	86
<b>Камбур А.В.</b> Аксіологічний підхід у вихованні особистості майбутнього фахівця	88
<b>Канівець Т.М.</b> Чинники становлення психологічної готовності студентів до здійснення майбутньої професійної кар'єри	90

<b>Кармалюк С.П.</b> Психологія трансформації світоглядних переконань сучасної молоді під впливом глобалізаційних процесів	92
<b>Касьянова О.М., Долгопол О.О., Андрейко Я.В., Зюзько В.В.</b> Інноваційне навчання у післядипломній медичній освіті	94
<b>Каушуба О.М., Навольська Г.І., Олендр Т.М.</b> Особливості організації самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів	95
<b>Кімура Г.Я., Прокоп І.А.</b> Англомовна граматична компетенція як складова іншомовної фахової культури студентів-медиків	97
<b>Kiczula M., Korolova T., Oleksyj K.</b> Reforma edukacji medycznej w Polsce: doświadczenie użyteczne dla Ukrainy	99
<b>Klishch H., Fedchyshyn N., Yelahina N.</b> Distance Learning in Continuing Medical Education	100
<b>Ковальчук І.В.</b> Сім'я як особистісна цінність	101
<b>Kolodnytska O., Bobak M., Bobak H.</b> Information and Innovative Technologies in Teaching English for Medical Purposes	103
<b>Korolova T., Oleksyj K., Kichula M.</b> The Importance of Distance Learning for Future Doctors	106
<b>Кошурба О.Є.</b> Роль дозвілля й вільного часу у життєдіяльності людей похилого віку	107
<b>Кравець Н.О., Климук Н.Я., Кучвара О.М.</b> Про формування якісної бази тестових завдань для об'єктивного оцінювання знань студентів в СДО MOODLE	109
<b>Кривокульська Г.О., Кривоніс С.В.</b> Моральне виховання в ученні К. Ушинського, А. Макаренка, В. Сухомлинського	111
<b>Куб'як Н.І., Давня І.П.</b> «Університет третього віку» як одна із послуг територіального центру соціального обслуговування	113
<b>Куліченко А.К.</b> Зміни у системі вищої медичної освіти в США на початку ХХ ст.	115
<b>Кулянда О.О., Бондаренко Ю.І., Денефіль О.В., Юр'їв К.Є., Пелих В.Є., Чарнош С.М., Усинський Р.С.</b> Застосування інформаційно-комунікаційних технологій у процесі підготовки фахівця медичного профілю	118
<b>Кущенко О.М.</b> Особливості формування толерантної взаємодії майбутніх магістрів медичної освіти із пацієнтами	120
<b>Кучма М.О.</b> Міжкультурна комунікація в умовах глобалізації й формування культури лікаря в умовах розвитку суспільства	123
<b>Локишина О.І.</b> Новий погляд на освіту ХХІ століття: глобальний, європейський, український виміри	124
<b>Лукаш Ю.М.</b> Роль соціально-гуманітарних дисциплін в процесі формування професійно-комунікативної компетентності студентів-медиків	125
<b>Маріуц І.О.</b> Гуманізація освітнього простору: європейський контекст України	128
<b>Melekh O., Fedorkiv H.</b> Teaching Vocabulary to Medical Students <b>Мельничук І.М.</b> Інтегративний характер інтерактивного навчання майбутніх фахівців медицини	129
<b>Микитейчук Х.І.</b> Підготовка старшокласників до сімейного життя: пріоритет андрагогічної моделі навчання	133
<b>Мисула І.Р., Бакалюк Т.Г., Сірант Г.О.</b> Сучасні вимоги до викладання медичної реабілітації	136

<b>Михалко Н.А.</b> Клінічний патерналізм у текстах М. Уорнок	138
<b>Морська Л.І.</b> Сутність іншомовної стратегічної компетентності в аудіюванні у професійній діяльності майбутніх лікарів	140
<b>Нахасва Я.М.</b> Професійне виховання особистості майбутнього фахівця в умовах освітнього процесу	142
<b>Никulina Е.М.</b> О применении сознательно-сопоставительного метода при обучении англоязычных учащихся русскому языку	143
<b>Олексій К.Б., Кічула М.Я., Корольова Т.В.</b> Особистісно-орієнтований підхід до виявлення сутності змісту освіти в галузі іноземних мов як засіб ефективного освоєння іншомовної лексики	145
<b>Паласюк Г.Б., Саварин Т.В., Паласюк М.І.</b> До питання трансформації вітчизняної вищої освіти від масової до якісної	146
<b>Пантюк Т.І., Пантюк М.П.</b> Здоров'я дитини як необхідна умова її гармонійного розвитку	148
<b>Пилипишин О.І., Бондаренко С.В.</b> Вища освіта як засіб формування громадянських цінностей	150
<b>Пислар Т.П., Копіца Є.П.</b> Сучасна проблематика підготовки іноземних студентів медичних вишів	152
<b>Пірян М.І.</b> Формування інтелектуального капіталу – важливе завдання освіти	154
<b>Платаш Л.Б.</b> Концептуальні засади інклюзивного навчання осіб з особливими потребами	157
<b>Postolova I.</b> Der Weg der Ukraine: braucht man Europa oder? (Assoziationsversuch unter Studenten)	159
<b>Правак Ю.Б., Стецик М.А., Українець А.В.</b> Дистанційне навчання в системі медичної освіти	160
<b>Прокоп І.А., Кітура Г.Я.</b> Формування навичок критичного мислення у студентів на заняттях з іноземної мови	162
<b>Rak O.</b> Influence of Modern Technologies on the System of Teaching Foreign Languages	164
<b>Râmă N.</b> Die Tyrannei der Werte als Autoimmunkrankheit des menschlichen Geistes	166
<b>Руденко М.І., Зевако В.І., Мельник Т.П.</b> Заголовок наукового тексту	170
<b>Саварин Т.В., Паласюк Б.М., Яриш Ю.Ю.</b> Шляхи підвищення якості навчання у вищих медичних навчальних закладах України	172
<b>Садовниченко Ю.О., М'ясоєдов В.В., Пастухова Н.Л.</b> Біологічна складова вищої медичної освіти у контексті реформування галузі	174
<b>Самойленко Т.О.</b> Формування мовної культури майбутнього фахівця	176
<b>Сельський П.Р., Боднар Я.Я., Слива А.Ф.</b> Особливості викладання патоморфології при додипломній підготовці іноземних громадян у Тернопільському державному медичному університеті імені І. Я. Горбачевського	178
<b>Semenets A.V., Vakulenko D.V., Sverstyuk A.S.</b> About the Question Bank Transfer from WP COURSEWARE INTO MOODLE LMS	180
<b>Серняк О.М.</b> Дискурсивно-мовленнєва підготовка у викладанні іноземних мов професійного спілкування	181

<b>Скрипник Н.В.</b> До питання корекційно-педагогічної роботи вчителя-логопеда з дітьми з розладами аутистичного спектра в умовах загальноосвітньої школи	183
<b>Смольська Л.Ю., Антонюк-Кириченко С.А.</b> Про деякі проблеми при створенні класифікатора медичних діагнозів	185
<b>Сокол М.О.</b> Структурний аналіз поняття «навчання» у педагогічній науці ХХ ст.	187
<b>Суханова Т.Є., Крисенко Т.В.</b> Використання презентацій під час вивчаючого читання	189
<b>Суховолець І.О., Левків М.О.</b> Володіння іноземними мовами як можливість інтеграції в світову медичну спільноту	191
<b>Терешкевич Г.Т. (с. Діогена)</b> Значимість впровадження засад біоетики у професійну підготовку студентів як майбутніх фахівців лікарської справи	192
<b>Тименко М.М.</b> Реформаційні процеси в освіті: сутнісні характеристики	194
<b>Тимчук Л.І.</b> Андрагогіка в змісті підготовки сучасного фахівця	195
<b>Тишковець М.П., Писуляк Н.П.</b> Англійські запозичення у мовленні сучасної молоді	198
<b>Федчишин Н.О., Горпініч Т.І., Богдан І.І.</b> Особливості проведення уроків іноземної мови в малочисельній групі	200
<b>Федчишин Н.О., Дітріх Беннер, Юрген Олькерс</b> Реформи в університетах Австро-Угорщини: ретроспективний огляд	201
<b>Федчишин Н.О., Єлазіна Н.І., Кліц Г.І., Ігнатюк О.А.</b> Формування комунікативної компетентності майбутніх лікарів крізь призму вивчення іноземних мов	204
<b>Федчишин О.</b> Німецькомовні запозичення в галицьких діалектах	206
<b>Філяніна Н.М., Сіявіна Л.В.</b> Екологічна та естетична освіта і виховання	209
<b>Химчук Л.Л., Демчук А.М.</b> Комунікативні навички як важлива складова професійної компетентності	211
<b>Христенко О.М.</b> Біоетичний аспект формування гуманітарного світогляду студентів медичних вишів	212
<b>Царик О.М.</b> Interkulturelle und sprachliche Aspekte der Schulbildung in Galizien am Anfang des 20. Jahrhunderts	214
<b>Цыба А.А.</b> Межкультурная коммуникация в условиях глобализации. значение межкультурной коммуникации в формировании культуры врача	216
<b>Чернюх Н.Б.</b> Античність у процесі професійної підготовки студентів-медиків: міфологія у сучасному місті	218
<b>Шкільна М.І., Гук М.</b> Higher Education in Finland	219
<b>Шманько О.В.</b> Проблеми та механізми утвердження громадянських цінностей у студентів в процесі навчання у ВНЗ	221
<b>Шпарик О.М.</b> Диференціація навчання у США: уроки для України	222
<b>Шукатка О.В.</b> Аксиологічний підхід до формування індивідуальних стратегій здоров'язбереження у майбутніх бакалаврів природничих спеціальностей	223
<b>Ярних Т.Г., Данькевич О.С., Хохленкова Н.В.</b> Сучасні підходи до викладання дисципліни «Аптечна технологія ліків»	225
<b>Ястремська С.О.</b> Особливості підготовки майбутніх магістрів сестринської справи	227



і формування духовних якостей і установок, що дали б змогу йому вирішувати актуальну особистісну проблему переходу до активної, самостійної, творчої і відповідальної професійної ролі. Професійне виховання досягає свого апогею тоді, коли особистісні якості людини переплітаються з професійно значущими якостями фахівця.

#### *Література:*

1. Демкина Е. В. Современные подходы к профессиональному воспитанию личности будущего специалиста в условиях образовательного процесса / Е. В. Демкина // Педагогика и психология – 2011 – №3. – С. 75–79.
2. Баутин В. М. Интеграция как императив модернизации системы профессионального образования / В. М. Баутин, М. А. Шаталов – Воронеж : 2014. – С. 13 – 17.

*Никулина Елена Митрофановна,  
старший преподаватель,  
кафедра иностранных языков,  
Одесский национальный медицинский университет,  
Одесса, Украина*

### **О ПРИМЕНЕНИИ СОЗНАТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Процесс овладения неродным языком всегда сопровождается аналитической работой над элементами системы родного языка или языка-посредника и правилами функционирования этих элементов. Таким образом, при обучении второму языку возникает проблема сопоставления систем этих языков.

Сознательно-сопоставительный метод наиболее последовательно реализуется на занятиях с одноязычным контингентом иностранных учащихся, в нашем случае – англоязычными учащимися, для которых английский язык является родным или языком-посредником. Этот метод находит отражение и в создаваемых методических материалах. В них учебный материал дается с учетом особенностей фонетической, лексической и грамматической систем английского языка. На английском языке ведется изложение учебного материала – объяснение грамматики, задания к упражнениям, перевод новых слов и пр., при сохранении последовательности и дозировки учебного материала, видов тренировки и т.д.

Однако для целей обучения родной (или язык-посредник) и изучаемый языки должны сопоставляться вполне определенным образом. Нужно описание, специально ориентированное на обучение. Методика преподавания русского языка как иностранного заинтересована в отборе языковых явлений, исходя из системы изучаемого, т.е. русского языка, так как это дает возможность системно отобрать, минимизировать и презентовать учебный материал и тем самым решить основные стратегические вопросы овладения другим языком в соответствии с его структурными особенностями.

Не просто констатация тождеств и различий системных явлений, а специфика их функционирования в выражении смысла – вот лингвистический смысл сопоставления. Использование сознательно-сопоставительного метода позволяет отметить случаи сходства различных явлений русского и английского языка, что

значительно облегчает их усвоение, а также, что более важно для иностранных учащихся, выявить характерные различия языковых явлений в плане выражения при общности плана содержания, сосредоточив внимание учащихся на трудностях в изучении русского языка.

Так, например, одной из трудностей, препятствующих эффективному овладению иностранным языком, являются расхождения в языковом мышлении. Например, для англоязычного студента трудны русские приставочные глаголы, так как в его языке отсутствует возможность передачи действия со сложными семантическими отношениями одной глагольной лексемой. В итоге – в его речи появляются ошибки, нарушающие норму и узус русского языка (ср.: Он подошел к окну. Буквальный перевод: Он шел близко к окну). А так как логика выражения мысли на русском языке, как и русская языковая форма, трудна для англоязычного учащегося, ему будет нелегко передавать сложные отношения одним словом и как результат – не только явная интерференция речи – ошибки, но и скрытая интерференция – стремление выразить мысль описательно, избегая употребления префиксальных глаголов.

Необходимо учить студентов не только средствам, т.е. словам и правилам иностранного языка, но и самому способу формирования и формулирования мысли в разных языках. Так, в предложениях: «Не спешите» – Take your time, «Не сердитесь» – Keep your temper, «Не вставайте» – Keep your seat – используется различная форма (утвердительная или отрицательная) повелительного наклонения и изменяется форма выражения мысли.

Итак, усвоение иностранными учащимися другого языка идет по пути переноса, коррекции и преодоления интерференции, а также овладения иными способами и средствами выражения мысли, сопровождающих овладение новыми умениями и навыками. Зная специфику английского языка сравнительно с русским и возможные трудности, преподаватель должен излагать тему в такой последовательности и с таким подбором упражнений, которые помогут быстро и легко преодолевать эти трудности. При этом сопоставительный материал он часто держит как бы «в уме» и прибегает к сопоставлениям, когда это необходимо. Учащиеся должны как можно больше находиться в сфере изучаемого языка, т.е. нужно отдавать предпочтение «русско-русским» приемам работы, освобождая тем самым сознание учащихся от излишних «столкновений» механизмов пользования родным (или языком-посредником) и русским языком.

Однако, учитывая ограниченное количество учебных часов, отведенных на изучение русского языка иностранными учащимися, обучающимися в ОНМедУ, мы разделяем мнение тех методистов, которые считают, что на начальном этапе необходимо оптимальное сочетание как имплицитного, так и эксплицитного способов использования родного языка или языка-посредника.

На последующих этапах нужно применять гораздо шире имплицитный способ использования языка-посредника, хотя перевести, сопоставить иногда для преподавателя проще, чем перевоплотить знание в навык; но облегчая процесс, мы иногда ослабеваем его результат.

Сопоставительное изучение систем двух языков является той лингвистической основой, на которой осуществляется настоящее овладение вторым языком, начинающееся с понимания того, как специфично в нем отражается объективное содержание мысли.

Таким образом, использование данных, полученных в ходе сопоставительного анализа систем двух языков (в данном случае – русского и английского) позволяет оптимизировать процесс обучения, повысить его результативность, предотвратить возможные трудности в результате интерференции.

*Олексій Катерина Богданівна,  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри іноземних мов;*

*Кічула Марія Ярославівна,  
кандидат педагогічних наук,  
викладач кафедри іноземних мов;*

*Корольова Тетяна Володимирівна,  
кандидат педагогічних наук,  
доцент кафедри іноземних мов,*

*ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет  
імені І. Я. Горбачевського МОЗ України»  
м. Тернопіль, Україна*

### **ОСОБИСТІСНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД ДО ВИЯВЛЕННЯ СУТНОСТІ ЗМІСТУ ОСВІТИ В ГАЛУЗІ ІНОЗЕМНИХ МОВ ЯК ЗАСІБ ЕФЕКТИВНОГО ОСВОЄННЯ ІНШОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ**

Одним з основних засобів розвитку особистості та формування її базової культури виступає зміст освіти. У традиційній педагогіці, яка орієнтована, головним чином, на реалізацію освітніх функцій вузу, зміст освіти визначається як «сукупність систематизованих знань, умінь і навичок, поглядів і переконань, а також певний рівень розвитку пізнавальних сил і практичної підготовки, досягнутої в результаті навчально-виховної роботи» [1].

При такому підході в центрі уваги знаходяться знання як важливі соціальні цінності, тому й даний зміст освіти має безсумнівне значення. Воно сприяє соціалізації особистості, входження людини в соціум. З цієї точки зору такий зміст освіти є системою життєзабезпечення.

Останнім часом в світлі ідеї гуманізації освіти все більше стверджується особистісно-орієнтований підхід до виявлення сутності змісту освіти. При особистісно-орієнтованому підході до визначення сутності змісту освіти абсолютною цінністю є не відчужені від людини знання, а сама людина. Такий підхід забезпечує свободу вибору змісту освіти з метою задоволення освітніх, духовних, культурних і життєвих потреб особистості, гуманне ставлення до особистості, що розвивається, становлення її індивідуальності та можливості самореалізації в культурно-освітньому просторі.

Особистісно-орієнтований зміст освіти направлений на розвиток цілісної людини: його природних особливостей, соціальних властивостей і якостей суб'єкта культури. При цьому розвиток всіх перерахованих вище здійснюється в контексті змісту освіти в галузі іноземних мов.

Однією з провідних детермінант змісту освіти є його мета, в якій сконцентровані як інтереси суспільства, так і інтереси особистості.